

ABSTRAK

ALIH KODE DAN CAMPUR KODE DALAM FILM JEPANG *RUPAN SAN SEI*

Oleh : Ade Nidya Zodittia

Kata kunci : Alih kode dan campur kode, film Jepang *Rupan San Sei*, Sociolinguistik

Alih kode adalah peralihan pemakaian bahasa karena berubahnya situasi. Campur kode adalah pengguna satuan bahasa ke bahasa lain untuk memperluas gaya bahasa atau ragam bahasa, termasuk didalamnya pemakaian kata, klausa, idiom, dan sapaan. Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan jenis alih kode dan campur kode beserta faktor penyebabnya yang terdapat dalam film Jepang *Rupan San Sei* yang disutradarai oleh Ryuhei Kitamura.

Data dalam penelitian ini diperoleh dari film Jepang *Rupan San Sei* yang disutradarai oleh Ryuhei Kitamura. Tahap pengumpulan data, peneliti menggunakan metode simak dengan teknik sadap, serta teknik lanjutan simak bebas libat cakap (SBLC), dan teknik catat dalam proses penyediaan data. Tahap analisis data, peneliti menggunakan metode agih dengan teknik bagi unsur langsung (BUL) dan menggunakan metode padan dengan teknik pilah unsur penentu. Tahap penyajian hasil, peneliti menggunakan metode informal dengan cara memaparkan hasil data dalam bentuk kata-kata biasa.

Berdasarkan analisis yang telah dilakukan, diketahui bahwa film Jepang *Rupan San Sei* yang disutradarai oleh Ryuhei Kitamura, terdapat jenis alih kode berdasarkan bahasa, yaitu alih kode ke luar (*external code switching*), dan jenis alih kode berdasarkan situasi dan topik yaitu *metaphorical code switching* dan *situational code switching*. Faktor penyebab terjadinya alih kode, yaitu (1) pembicara atau penutur (2) pendengar atau lawan tutur (3) terjadinya perubahan situasi dengan hadirnya orang ketiga (4) terjadinya perubahan situasi dari formal menjadi informal atau sebaliknya (5) terjadinya perubahan dalam topik pembicaraan. Jenis campur kode, yaitu campur kode ke luar (*outer code mixing*). Faktor penyebab terjadinya campur kode, yaitu tidak ada kata atau ungkapan yang tepat untuk menggantikan bahasa yang sedang dipakai.



ABSTRACT

CODE SWITCHING AND CODE MIXING ON JAPANESE MOVIE *RUPAN SAN SEI*

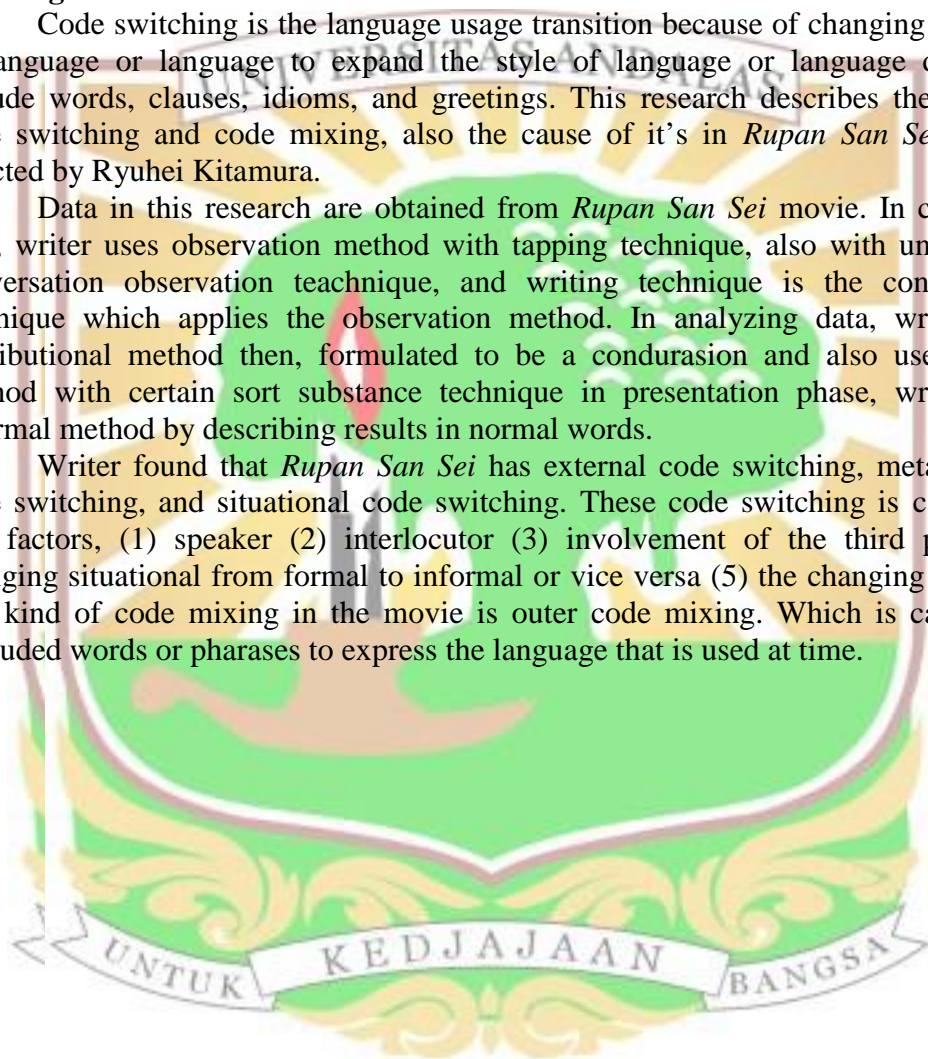
Oleh : Ade Nidya Zodittia

Keywords : Code switching and code mixing, Japanese movie *Rupan San Sei*, Sociolinguistics

Code switching is the language usage transition because of changing the style of language or language to expand the style of language or language diversity, include words, clauses, idioms, and greetings. This research describes the kind of code switching and code mixing, also the cause of it's in *Rupan San Sei* movie, directed by Ryuhei Kitamura.

Data in this research are obtained from *Rupan San Sei* movie. In collecting data, writer uses observation method with tapping technique, also with uninvolved conversation observation technique, and writing technique is the continuation technique which applies the observation method. In analyzing data, writer uses distributional method then, formulated to be a conduration and also uses match method with certain sort substance technique in presentation phase, writer uses informal method by describing results in normal words.

Writer found that *Rupan San Sei* has external code switching, metaphorical code switching, and situational code switching. These code switching is caused by few factors, (1) speaker (2) interlocutor (3) involvement of the third party (4) changing situational from formal to informal or vice versa (5) the changing of topic. The kind of code mixing in the movie is outer code mixing. Which is caused by unfounded words or phrases to express the language that is used at time.



要旨

日本映画「ルパン三世」におけるコードスイッチング 及びコードミキシング

アデニチャゾヂッチア

UNIVERSITAS ANDALAS

コードスイッチングは状況の変化による言語の使用法の変化だ。コードミキシングはその言語のスタイルや多様性、隠された言葉矢クローズ、熟語や挨拶を広めるために二つ以上の言語を使う。この研究はこのようなコードスイッチングやコードミキシングを書き、ルパン三世の映画の中出のこれらの原因を北村隆平が明らかにしている。

この研究のデータはルパン三世の映画から得られた。データを集める際に、著者はタッピングテクニックや関連してない会話の観察技術を使った。書く技術は観察法へと続区技術である。データを分析する際に、著者は分配技術を使い、結論に達した。著者は普通の言葉で結果を表現した非公式な方法を用いた。

著者はルパン三世は外側の (O u t e r コードスイッチング)、metaphorical コードスイッチング, と situational コードスイッチング。このコードスイッチングは (1) 話者 (2) 対話者 (3) 第三対話者 (4) 公式から非公式またはその逆の変化 (5) 議題の変化。この映画のコードミキシングの種類は o u t e r コードミキシングである。それはその時使われた言葉を表現する言われてない言葉やフレーズから生まれる。